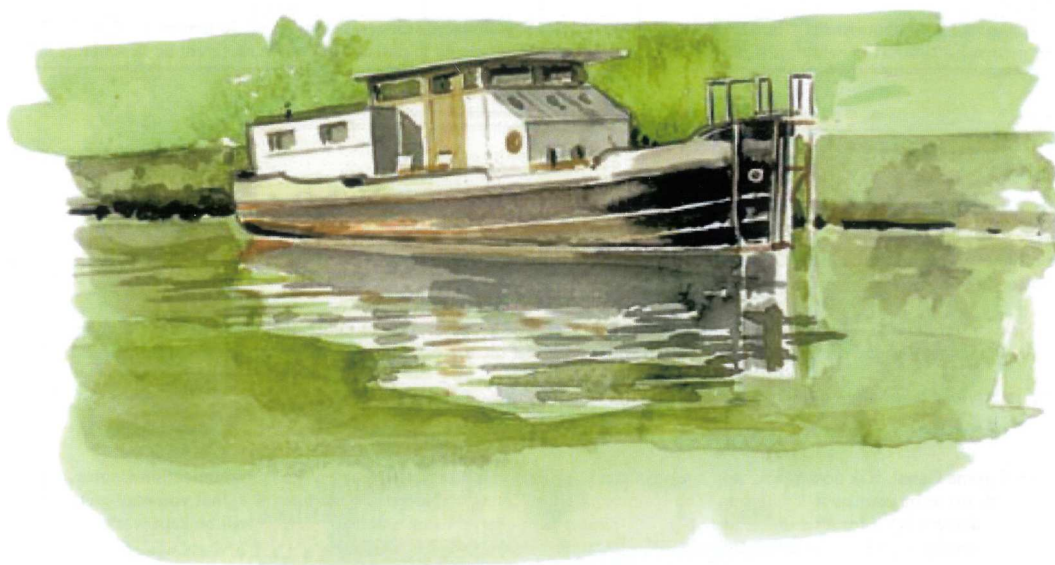


**NAVIGUER SUR LE CANAL DE LA SOMME**

**CRUISING THE SOMME CANAL**

**UNTERWEGS AUF DEM KANAL DER SOMME**



***DIRECTION DE L'EXPLOITATION ET DE LA MAINTENANCE***

***AGENCE FLUVIALE ET MARITIME***

***Rue Baillon  
80000 AMIENS***

***Tél : 03 60 01 52 00***

***Fax : 03 60 01 52 05***



*Un département,  
des énergies partagées*



## NAVIGUER SUR LE CANAL DE LA SOMME

Dès le début de votre voyage sur le canal de la Somme, vous serez pris en charge par le Service Navigation (rue Baillon 80000 Amiens) qui assurera le fonctionnement de tous les ouvrages lors de votre passage.

Le Service Navigation vous demandera pour cela le nom exact de votre bateau (l'épeler si nécessaire), votre nationalité, le numéro de téléphone qui permettra de vous appeler sur le bateau en cas de besoin, le tirant d'eau, le tirant d'air ainsi que la longueur et la largeur de votre bateau.

La communication avec la permanence de notre service se fait par liaison téléphonique à partir d'un PCE (Poste Central d'Exploitation). Le numéro à retenir qui vous relie au PCE est le suivant :

**06 74 83 60 69**

Au cours de votre voyage sur le Canal de la Somme, il vous est possible de vous arrêter pour visiter la région. 40 minutes avant la reprise de votre navigation, vous appellerez le PCE pour qu'il prenne note de votre nouvelle destination. Le PCE programmera les agents afin de vous faire passer les ouvrages suivants. Parfois, il vous faudra patienter en attendant l'arrivée de l'éclusier qui peut assurer simultanément l'accompagnement de plusieurs bateaux, ou bien, par souci d'économie d'eau, cette attente pourra être due au regroupement de plusieurs bateaux à une écluse afin de les passer tous en une seule fois.

### PASSAGE DE L'ECLUSE DE ST VALERY SUR SOMME

- Le passage à l'écluse ne peut s'effectuer qu'une heure à une demi-heure environ avant la pleine mer
- Les agents prennent leur poste 2 heures environ avant la pleine mer
- Mais vous pouvez laisser un message sur le répondeur de l'écluse de St Valery au 03 22 60 80 23. Les agents consultent les messages au moment de leur prise de poste.
- Se présenter avec votre bateau sur le Canal, 2 heures environ avant la pleine mer
- Pour franchir l'ouvrage, attendre que le mouillage soit suffisant grâce à la montée des eaux et profiter de la manœuvre des éclusiers pour passer l'ouvrage.

### HORAIRES DE LA NAVIGATION

<b>PERIODE ESTIVALE</b> Du 1 <sup>er</sup> avril au 1 <sup>er</sup> novembre	<b>PERIODE HIVERNALE</b> Du 2 novembre au 31 mars
Ouvert tous les jours y compris les dimanches et jours fériés 9h00 - 12h30 // 13h30 - 18h00 Navigation par accompagnement en contactant le PCE	Ouvert du lundi au samedi, fermé les dimanches et jours fériés 8h00 - 12h30 // 13h30 - 17h00 Navigation à la demande en contactant le PCE 36 heures à l'avance (Si le message est déposé le vendredi, le passage se fera le mercredi de la semaine suivante).





## CRUISING THE SOMME CANAL

From the beginning of your cruise on the Somme Canal, you will be in the care of the Navigation service, located rue Baillon 80000 AMIENS, whose task is to operate all the locks on your way.

For this purpose, the Navigation Service will need the name of your boat (spell it if necessary), your nationality and cellphone number in case we might have to call you on the boat, as well as the draught, height between water level and the top of your boat, its length and breadth.

Getting in touch with the Service is possible through a Communication Centre, please dial the following number

**06 74 83 60 69**

During your trip on the Somme Canal, it is possible to stop and visit our region. If you do so, please warn the Communication Centre 40 minutes before resuming your cruise to inform us of your new destination. The Communication Centre will despatch our agents so that you may go through the next locks. Sometimes, you may have to wait for a while because the lock-keeper is in charge of several boats or you will be kept waiting for other boats so that we may spare water by letting several boats through the locks at the same time.

### GOING THROUGH SAINT VALERY LOCKS

- Going through the lock is possible only 30 to 60 minutes before the high tide
- Our agents are on post about two hours before high tide
- Still, you can leave us a message on our answering-machine at Saint Valery lock. Dial 03 22 60 80 23. Our agents listen to messages when resuming their work
- Come with your boat on the Canal about two hours before high tide
- To go through the lock, wait until there is enough water as the sea comes in and take advantage of the lock-keeper's manoeuvre to go through the lock.

### OPENING HOURS

<b>HIGH SEASON</b> From April 1 to November 1	<b>LOW SEASON</b> From November 2 to March 31
Open seven days a week, including Sundays and Bank Holidays 9.00 to 12.30 AM // 1.30 to 6.00 PM Cruising by escort, contact the Communication Centre	From Mondays to Saturdays, closed on Sundays and Bank Holidays 8.00 to 12.30 AM // 1.30 to 5.00 PM Cruising by contacting the Communication Centre 36 hours in advance. If you call on a Friday, your passage will be possible on the following Wednesday.



## UNTERWEGS AUF DEM KANAL DER SOMME

Schon zu Beginn der Reise werden Sie betreut vom Dienstpersonal der Gesellschaft, das sich auch während der gesamten Reise auf dem Kanal der Somme um alle anfallenden Probleme kümmern wird.

Das Service-Personal bittet deshalb um präzise Angaben über Ihr Boot (wenn nötig in Buchstaben), Ihre Nationalität, Ihre Telefonnummer, die es ermöglicht, Sie in Notfall auf Ihr Boot zu erreichen, auch die lichte Höhe und den Tiefgang, wie auch die Länge und Breite Ihres Bootes. Die dauerhaft telefonische Verbindung erfolgt über die PCE (Zentralstelle) unter der folgenden Nummer, die Sie unbedingt aufbewahren sollten :

**06 74 83 60 69**

Während Ihrer Reise auf dem Kanal ist es möglich, eine Pause einzulegen, um die Gegend zu besichtigen. 40 Minuten vor Wiederaufnahme bzw. Weiterfahrt rufen Sie bitte die oben genannte Zentralnummer an und teilen Sie bitte Ihr neues Reiseziel mit. Hierdurch setzen Sie den Zentralsdienst in die Lage, die nächsten Arbeiten zur Regulierung der Schleusen zu tätigen. Manchmal werden Sie Geduld haben müssen, bis der Schleusenmeister ankommt, der sich unter Umständen gleichzeitig um mehrere Boote kümmern muss. Oder es wird aus Gründen der Wirtschaftlichkeit des Wasserhaushalts notwendig sein, mehrere Boote in einer Schleuse zusammenzufassen, um sie gemeinsam und gleichzeitig passieren zu lassen.

### DURCHFAHRT DER SCHLEUSE IN SAINT VALERY SUR SOMME

- Die Durchfahrt kann nur eine halbe bis ungefähr eine Stunde vor der Flut vollzogen werden
- Das Dienstpersonal nimmt seine Arbeitsstelle ca.2 Stunden vor der Flut ein
- Sie können auch eine Mitteilung auf dem Anrufbeantworter der Schleuse in Saint Valery unter 03 22 60 80 23 hinterlassen. Das Personal hört diese Mitteilung zu Beginn seiner Arbeit ab.
- Seien Sie bitte etwa 2 Stunden vor der Flut auf dem Kanal
- Um die Schleuse zu passieren, warten Sie bitte ab, bis der Wasserstand ausreicht, um das Vorgehen der Schleusenmeister auszunutzen.

### ÖFFNUNGSZEITEN

<b>SOMMERZEIT</b> Vom 1. April bis zum 1. November	<b>WINTERZEIT</b> Vom 2. November bis zum 31 März
Alle Tage, auch sonn-und feiertags 9.00 - 12.30 Uhr // 13.30 - 18.00 Uhr Bitte die oben genannte Zentralnummer nutzen !	Geöffnet von Montag bis Samstag, außer an Sonn-und Feiertagen 8.00 - 12.30 Uhr // 13.30 - 17.00 Uhr Es wird gebeten, di oben genannte Zentralnummer 3 tage vorher anzurufen. Wenn sie an einem Freitag anrufen, erfolgt die Durchfahrt am darauf folgenden Mittwoch.



**ENQUETE DE SATISFACTION - SURVEY - UMFRAGE ZUR NUTZERZUFRIEDENHEIT**

Vous pouvez nous faire part de toutes vos remarques ou compléments d'informations susceptibles d'améliorer la navigation sur le Canal de la Somme en remplissant ce questionnaire. Ensuite, merci de le transmettre à l'agent juste avant votre sortie du canal ou de l'envoyer par voie postale à l'Agence Fluviale et Maritime rue Baillon 80000 AMIENS. Ce document est également téléchargeable sur le site [www.somme.fr](http://www.somme.fr). Vous pouvez ainsi le remplir directement puis l'envoyer par courriel à [agencefluvialeetmaritime@somme.fr](mailto:agencefluvialeetmaritime@somme.fr)

Give us your ideas and comments by filling in this questionnaire in order to help us improve sailing conditions on the Somme canal. You may hand it in to the lock keeper on leaving the canal or post it directly to the Agence Fluviale et Maritime rue Baillon 80000 AMIENS. This form can also be downloaded from the following site: [www.somme.fr](http://www.somme.fr). You can then complete it and send it by e-mail to: [agencefluvialeetmaritime@somme.fr](mailto:agencefluvialeetmaritime@somme.fr)

Bitte beteiligen Sie sich an dieser Umfrage und teilen Sie uns darin Anregungen und Kommentare mit, die uns dabei helfen können, die Bedingungen des Bootverkehrs auf dem Somme-Kanal zu verbessern. Übergeben Sie dieses Blatt dann vor dem Verlassen des Kanals dem Schleusenwärter oder schicken Sie es auf dem Postweg an Agence Fluviale et Maritime rue Baillon 80 000 Amiens. Dieses Formular kann auch auf der folgenden Internetseite herunter geladen werden: [www.somme.fr](http://www.somme.fr). Sie können es ausgefüllt an folgende Email-Adresse senden: [agencefluvialeetmaritime@somme.fr](mailto:agencefluvialeetmaritime@somme.fr)

Nom de votre bateau et votre nationalité Name of your boat and your nationality Name des Bootes und Ihre Staatsangehörigkeit	
Période de voyage sur le canal de la Somme Date of your trip on the Somme canal Zeitraum Ihrer Fahrt auf dem Somme-Kanal	

PCE (Poste Central d'Exploitation) * COMMUNICATION POINT* AUSKUNFT UND INFORMATION*	Accueil téléphonique Telephone or physical reception Empfang am Telefon	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
ECLUSES * LOCKS * SCHLEUSEN *	Accueil par les agents Welcome by the lock keepers Empfang durch die Schleusenwärter	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
	Délai d'attente aux ouvrages Waiting time for lock openings Wartezeiten an den Schleusen	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
	Propreté des sites Cleanliness of sites Sauberkeit der Anlagen	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
	Etes-vous favorable à l'automatisation des écluses ? Are you in favour of the locks being automated ? Würden Sie eine automatische Schleusenbedienung vorziehen?	<input type="text" value="oui"/> yes ja	<input type="text" value="non"/> no nein	
PONTONS D'AMARRAGE, HALTES FLUVIALES AIRE DE PIQUE-NIQUE * LANDING WHARVES, REST AREAS, PICNIC AREAS * BOOTSANLEGE-, RAST- UND PICKNICKPLÄTZE *	Etes-vous satisfait des aménagements ? Are you satisfied with the facilities provided? Sind Sie mit den Anlagen zufrieden?	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
	Propreté des sites Cleanliness of sites Sauberkeit der Plätze	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
	Endroit rassurant Secure location Gefühlte Sicherheit an den Plätzen	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
QUALITE DE L'EAU, DES BERGES ET DU PAYSAGE * QUALITY OF THE WATER, THE BANKS AND THE COUNTRYSIDE * QUALITÄT DES WASSERS, DER UFERBEFESTIGUNGEN UND DER LANDSCHAFT *	Votre appréciation sur la qualité de l'eau Please rate the quality of the water Bitte beurteilen Sie die Wasserqualität	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
	Comment jugez-vous les berges ? Please rate the quality of the banks Wie bewerten Sie die Uferbefestigungen?	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
	Votre appréciation sur les paysages rencontrés et les points d'intérêts Please rate the surrounding countryside and other attractions Bitte beurteilen Sie die umgebende Landschaft und Sehenswürdigkeiten	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>
APPRECIATION GENERALE * OVERALL SATISFACTION * ALLGEMEINE BEURTEILUNG *	Globalement, êtes-vous satisfait de votre croisière sur la Somme ? Were you satisfied with your trip on the Somme? Waren Sie im Allgemeinen mit Ihrer Fahrt auf der Somme zufrieden?	<input type="text" value="0"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="2"/>

* Merci de cocher la case qui correspond à votre appréciation	Pas satisfait – Dissatisfied – unzufrieden	<input type="text" value="0"/>
* Please tick the box which best corresponds to your opinion	Satisfait - Satisfied – zufrieden	<input type="text" value="1"/>
* Bitte kreuzen Sie das Ihrer Beurteilung entsprechende Kästchen an	Très satisfait – Very satisfied – sehr zufrieden	<input type="text" value="2"/>

VOS AUTRES OBSERVATIONS ET SUGGESTIONS - OTHER COMMENTS AND SUGGESTIONS - SONSTIGE ANMERKUNGEN UND VORSCHLÄGE